

Dolors POCH OLIVÉ

Departamento de Filología Española – UAB

Categoría administrativa: CEU

Curriculum vitae del período 2020-2025

#### LIBROS:

*Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*, (editora en colaboración con Jordi Julià) (2020), Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia. Autora del capítulo: ““Las lenguas *traspuen*: la escritura en español de Josep Pla y *Un señor de Barcelona*”, pp. 223-240.

*Lenguas juntas y revueltas. El español y el catalán en contacto: prensa, traducción y literatura* (editora) (2020), Valencia, Tirant Humanidades. Autora del capítulo: “Paulina Crusat, traductora de poesía”, pp. 119-140.

*Jordi Pere Cerdà. Al vent del Sud. Antologia de poesia autotraduïda al francès*, (edición, en colaboración con Jordi Julià), (2021), Lleida, Pagès editors.

*Salvando las distancias. Estudios sobre la traducción literaria* (editora en colaboración con Jordi Julià) (2024), Madrid, Iberoamericana. Autora del capítulo: “La traducción literaria como *espejo roto* del texto original. La versión española de *Mirall Trencat* de Mercè Rodoreda”, pp. 241-268.

*La musa hermana. Estudios sobre la creación literaria bilingüe* (editora en colaboración con Jordi Julià), (2024), Valencia, Servei de Publicacions Universitat de Valencia. Autora del capítulo: “Las dos voces de Joan Margarit: la creación literaria en catalán y en castellano”, pp. 121-146.

#### ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO:

“Estudios fónicos y crítica como sabotaje: recitación poética y *afepto*” (2020), *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, XXV: 97-108.

“José Agustín Goytisolo y su generación: estilo de poesía y estilo de recitado” (2020), *Prosemas*, 5, pp. 25-51.

“Los pilares de la lengua. El paso del tiempo y las columnas lingüísticas” (2020), *Textos en proceso*, 6(2), pp. 146-161.

<https://doi.org/10.17710/tep.2020.6.2.10poch>

“La competencia fónica”, en Robles, S. (2021), *Pragmática. Estrategias para comunicar*, Madrid, Anaya, pp. 29-42.

“La llengua literària i la traducció al francès de *Passos estrets per terres altes*”, a Julià, J. (ed.) (2022), *La brasa d’una llengua. Estudis sobre l’obra literària de Jordi Pere Cerdà*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 243-258.

« La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí », *Catalonia* [En ligne], 32 | Premier semestre 2023, mis en ligne le 01 juillet 2023, consulté le 03 juillet 2023. URL: <http://journals.openedition.org/catalonia/4215> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/catalonia.4215>

« L’aventura d’un traductor : d’*Incerta glòria* (1956) a *Gloire incertaine* (1962) », *Plumas* [En ligne], 4 | 2023, mis en ligne le 30 novembre 2023, consulté le 02 décembre 2023. URL : <https://plumas.occitanica.eu/1130ç>

“Carlos Barral entre dos lenguas”, en Molina, Isabel; Hernández, Esther; Martín Butragueño, Pedro y Mendieta, Eva (eds.) (2024), *Caminos y palabras. Estudios de variación lingüística dedicados a Pilar García Mouton*, Valencia, Tirant lo Blanc, pp. 971-986.

“Variación fonética y enseñanza del español” (2024), *Revista de variación y cambio lingüístico*, 2: 18-30.

#### PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:

Miembro del proyecto de investigación «Modelo de una edición hipertextual del *DRAE* 1884. Bases teóricas para la transferencia digital de un diccionario» (PID2022-136666NB-C21) aprobado por el Ministerio de Industria y Competitividad en julio de 2023. IP: Dra. Gloria Clavería Nadal.

#### TESIS DIRIGIDAS:

*El aprendizaje de las oclusivas del español por alumnos sinohablantes de distintos perfiles dialectales: estudio acústico y perceptivo*, Pengfei Zhai, Dep. de Filología Española de la UAB, noviembre de 2022: Sobresaliente cum laude.